Vladimir V. Gorshkov; Vladimir M. Lejchik
Russian Open University, Moscow

Compilation and Implementation of Terminological Dictionaries of a New Type

Vladimir V. Gorshkov (b.1949), Dr.(tech.), Prof., Subject of interest: Computer lexicography, terminology, computer data processing and transmission, electronic dictionaries.

Vladimir M.Lejchik (b.1929), Dr.(Phil.), Prof., Subject of interest: Terminology science, terminography, languages for special purposes.

Gorshkov, V.V., Lejchik, V.M.: The problem of the compilation and implementation of terminological dictionaries of a new type.
Knowl.Org. 20(1993)No.4, p. 203
An original conception by the authors for making terminological dictionaries closely approximate knowledge bases and basing them on achievement of computer lexicology is expounded. A typeset book dictionary with any assigned versions of arranging the terminological data may be obtained on the basis of a computer dictionary. (Authors)

Viktor Beloozerov
Inna Gendlina
VINITI, Moscow

The Space and Time Aspects in Scientific and Technical Information Systems

In this paper, based on the achievement of computer lexicography, an original concept by the authors for making terminological dictionaries compiled with the aid of PC's and closely approximating knowledge bases from the point of view of their structures is expounded. The use of the above-mentioned conception makes it possible to compile dictionaries of both a computer and a book type. The terminological data in the dictionaries are arranged in such a way that each entry may be read out in accordance with a developed program in various versions: a term, its definition, its foreign equivalents, its logical and associative relations to other terms, etc. Moreover, a type set book dictionary with any assigned versions of arranging the terminological data may be obtained on the basis of a computer dictionary.

At present the suggested conception is being implementedd as an English Basic Vocabulary of English and Russian Terms on Marketing, etc. With the use of both available and developing new dictionaries in 1993 and 1994 an educational program for students, postgraduates, teaching body and professor staff of the Russian Open University (ROU, Moscow), methods of compiling the terminological dictionaries of various types, and their implementation into research and educational work will be realized.

The paper is accompanied by the demonstration of program products on an IBM PC/AT. To acquire the finished dictionaries and the licensed program products it is assumed that suitable marketing measures will be carried out.

Methods of presentation of spatial and time characteristics in 20 classification systems used in Russia, the Commonwealth of Independent States, and on the international level, including the UDC, STI Rubricators, standards, classifiers of technical-economic information, and codifiers of factographical data bases were examined. Over 40 different bases of classification division of spatial aspects and 7 time aspects of description of information, used in contemporary practice of knowledge presentation have been established. The majority of the indicated aspects have found adequate reflection in UDC tables, whereas the rest of the systems cover only limited problem-oriented sets of specific aspects. Even in the universal domestic Rubricator of STI, these aspects are only fragmentarily represented by different specialized divisions.

Some aspects of spatial localization, the development of which was achieved in special classifications, but which are lacking in the UDC, were established. Among these aspects are the following: geotectonic regionalization, locations of economic minerals; areas of distribution of species and biocenoses; sanitary-epidemiological regionalization; territories of activity of communication and transport agencies; division of land according to the sea basins; transnational and subnational economic regionalization. It is expedient to take into account the data of the analysis for purposes of development of the UDC and the State Rubricator of STI.